EURÓPAI PARLAMENT

2004 *2009*

Állampolgári jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság

IDEIGLENES
2004/0113(CNS)

2005.1.11.

*

JELENTÉSTERVEZET

a Tanácsnak az Európai Unió területén a bűnvádi eljárások során alkalmazott bizonyos eljárási jogokat megállapító kerethatározatára vonatkozó ajánlásról (COM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

Állampolgári jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság

Előadó: Kathalijne Maria Buitenweg

Külső fordítás

Eljárások jelölése

*	Konzultációs eljárás *a leadott szavazatok többsége*
**I	Együttműködési eljárás (első olvasat) *a leadott szavazatok többsége*
**II	Együttműködési eljárás (második olvasat) *a leadott szavazatok többsége kell a közös álláspont elfogadásához, a Parlamentet alkotó képviselők többsége kell a közös álláspont elutasításához vagy módosításához*
***	Hozzájárulási eljárás *a Parlamentet alkotó képviselők többsége kell, kivéve az EK-Szerződés 105., 107., 161. és 300. cikkében, valamint az Európai Uniót létrehozó Szerződés 7. cikkében meghatározott eseteket*
***I	Együttes döntéshozási eljárás (első olvasat) *a leadott szavazatok többsége*
***II	Együttes döntéshozási eljárás (második olvasat) *a leadott szavazatok többsége számít a közös álláspont elfogadásához, a Parlamentet alkotó képviselők többsége kell a közös álláspont elutasításához vagy módosításához*
***III	Együttes döntéshozási eljárás (harmadik olvasat) *a leadott szavazatok többsége számít az együttes szöveg elfogadásához*

(Az eljárás típusa a Bizottság által javasolt jogi alaptól függ)

Módosítások egy jogalkotói szöveghez

A Parlament általi módosításokban a módosított szöveg "***kövér dőlt***" betűtípussal kiemelt. A normál "*dőlt"* betűtípussal történő kiemelés utalást jelent a vonatkozó osztályokra, a törvényszöveg azon részeit mutatva, melyekre vonatkozóan korrekció javasolt, elősegítve a végleges szöveg előkészítését (például egy adott nyelv változatában a nyilvánvaló hibák vagy kihagyások). Ezek a javasolt korrekciók az érintett osztályok megállapodásának tárgyát képezik.

TARTALOM

Oldal

AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÓI HATÁROZAT-TERVEZETE… 5

Külső fordítás

Külső fordítás

AZ EURÓPAI PARLAMENT JOGALKOTÓI HATÁROZAT-TERVEZETE

a Tanácsnak az Európai Unió területén a bűnvádi eljárások során alkalmazott bizonyos eljárási jogokat megállapító kerethatározatára vonatkozó ajánlásról
(COM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

(Konzultációs eljárás)

Az Európai Parlament,

- tekintettel a Bizottság javaslatára (COM(2004)0328)[1]

- tekintettel az Európai Uniót létrehozó Szerződés 31. cikk (1) bekezdés (c) albekezdésére

– tekintettel az Európai Uniót létrehozó Szerződés 39. cikk (1) bekezdésére, melynek értelmében a Tanács konzultált a Parlamenttel (C6-0071/2004),

– tekintettel ügyrendjének 93. és 51. szabályára,

– tekintettel az Állampolgári jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság jelentésére és a Jogi Bizottság állásfoglalására (A6-0000/2005),

1. módosításokkal elfogadja a Bizottság javaslatát;

2. felkéri a Bizottságot, hogy ennek megfelelően módosítsa javaslatát, az EK-Szerződés 250. cikk (2) bekezdése értelmében;

3. felszólítja a Tanácsot, hogy jelezze a Parlamentnek, ha eltérni szándékozik a Parlament által jóváhagyott szövegtől;

4. utasítja Elnökét, hogy továbbítsa állásfoglalását a Tanácsnak és a Bizottságnak.

A Bizottság által javasolt szöveg	A Parlament módosításai
	Módosítás 1 5 a. preambulumbekezdés (új)
	(5a) Az emberi jogok és az alapvető szabadságjogok védelméről szóló Európai Egyezmény(ECHR) által megállapított jogokat úgy kell tekinteni, mint minimális normákat, melyeknek a tagállamoknak minden esetben meg kell felelniük, ahogy meg kell felelniük az Európai Emberi

[1] Még nem tették közzé a Hivatalos Lapban.

Jogi Bíróság esetjogának is.

Módosítás 2
7. preambulumbekezdés

(7) A kölcsönös elismerés elve a tagállamok közötti magas szintű bizalmon alapul. Ennek a bizalomnak az erősítése érdekében ez a kerethatározat garanciákat jelent az alapvető jogok védelmében. Ezek a garanciák a tagállamok hagyományait tükrözik az ECHR rendelkezéseinek követésében.	(7) A kölcsönös elismerés elve a tagállamok közötti magas szintű bizalmon alapul. Ennek a bizalomnak az erősítése érdekében ez a kerethatározat garanciákat jelent az alapvető jogok védelmében. Ezek a garanciák a tagállamok hagyományait tükrözik az ECHR ***és az Európai Unió Alapjogi Chartájában levő rendelkezéseinek követésében.***

Módosítás 3
8. preambulumbekezdés

(8) A javasolt rendelkezések nem kívánják befolyásolni a nemzeti jogalkotásban érvényben levő speciális intézkedéseket a bűnözés, különösen a terrorizmus bizonyos komoly és összetett formái elleni küzdelemmel összefüggésben.	***Törölve***

Módosítás 4
10a. preambulumbekezdés (új)

	(10a) Ezt a kerethatározatot életbelépése után két éven belül értékelni kell az ezzel az eszközzel nyert tapasztalatok tükrében. Adott esetben úgy kell módosítani, hogy a megállapított garanciák javuljanak.

Módosítás 5
16. preambulumbekezdés

(16) Az 1963-as Konzuli Kapcsolatok Bécsi Egyezményének 36. cikke alapján létezik a konzuli segítségnyújtáshoz való jog, ahol az államokra ruházott az a jog,	(16) Az 1963-as Konzuli Kapcsolatok Bécsi Egyezményének 36. cikke alapján létezik a konzuli segítségnyújtáshoz való jog, ahol az államokra ruházott az a jog,

hogy elérjék állampolgáraikat. E kerethatározat rendelkezései az állam helyett inkább az európai polgárokra ruházzák ezt a jogot. Erősítik átláthatóságát és ebből következően hatékonyságát. ***Ez hosszabb távon megteremti a szabadságot, biztonságot és igazságosságot, melyben kölcsönös a bizalom a tagállamok között és ez csökkentené, végezetül pedig megszüntetné a konzuli segítségnyújtás szükségességét.***	hogy elérjék állampolgáraikat. E kerethatározat rendelkezései az állam helyett inkább az európai polgárokra ruházzák ezt a jogot. Erősítik átláthatóságát és ebből következően hatékonyságát.

Módosítás 6
18. preambulumbekezdés

(18) Szükség van egy mechanizmus létrehozására ezen kerethatározat hatékonyságának értékeléséhez. Ezért a tagállamok értékelés és monitoring céljából információkat gyűjtenek és rögzítenek. Az összegyűjtött információt a Bizottság jelentés készítésére használja fel, amelyet közzétesz. Ez erősíteni fogja a kölcsönös bizalmat, mivel minden egyes tagállam tudatában lesz annak, hogy más tagállamok eleget tesznek a tisztességes büntetőeljárási jogoknak.	***(18)*** Szükség van egy mechanizmus létrehozására ezen kerethatározat hatékonyságának értékeléséhez. Ezért a tagállamok értékelés és monitoring céljából információkat gyűjtenek és rögzítenek***, ideértve a nem kormányzati szervezetektől, kormányközi szervezetektől és az ügyvédek, tolmácsok és fordítók szakmai szervezeteitől származó információkat***. Az összegyűjtött információt a Bizottság jelentés készítésére használja fel, amelyet közzétesz. Ez erősíteni fogja a kölcsönös bizalmat, mivel minden egyes tagállam tudatában lesz annak, hogy más tagállamok eleget tesznek a tisztességes büntetőeljárási jogoknak.

Módosítás 7
18a. preambulumbekezdés (új)

	(18a) A jövőbeli Emberi Jogi Ügynökség is fontos szerepet játszhat az ilyen információk gyűjtésében és elemzésében.

Módosítás 8
1. cikk, 1. bekezdés, 2. albekezdés

Ezekre az eljárásokra ezután "bűnvádi eljárásokként" történik hivatkozás.	Törölve

Módosítás 9
1. cikk, 2. bekezdés

2. A jogok érvényesek ***lesznek minden egyes személyre, akit bűncselekmény elkövetésével gyanúsítanak ("gyanúsított személy")*** attól az időponttól kezdve, amikor a tagállam illetékes hatósága ***tájékoztatja őt*** arról, hogy ***bűncselekmény elkövetésével gyanúsítják***, addig, amíg végleges ítélet születik.	2. A jogoknak érvényesnek ***kell lenniük*** minden egyes személyre, akit bűncselekmény elkövetésével gyanúsítanak ("gyanúsított személy)" ***vagy, ha a gyanúsított személy jogi személy, a jogi személy képviselőjére,*** attól az időponttól, amikor a tagállam illetékes hatóságai ***letartóztatják***, addig az időpontig, amíg végleges ítélet születik**.** ***(****Az egész szövegben a névmási jelölés mindkét nemre értendő.)*

Módosítás 10
1a. cikk, cím és bevezető rész (új)

	1a. cikk ***Meghatározások*** ***Ezen határozat céljaival összefüggésben a következő meghatározások alkalmazandók:***

Módosítás 11
1a. cikk, (a) pont (új)

	(a) „jogvédelem": ***- ügyvéd által a gyanúsított személynek nyújtott segítség bármely rendőrségi kihallgatás előtt vagy során azzal a cselekménnyel kapcsolatban, amelynek elkövetésével a személyt gyanúsítják;*** ***- ügyvéd által a gyanúsított személynek nyújtott segítség és az ő képviselete a bűnvádi eljárás során,***

12. módosítás
1 a cikk, (b) pont (új)

(b) "bűnvádi eljárás":

(i) eljárás egy gyanúsított személy bűnösségének vagy ártatlanságának megállapítására vagy ennek a személynek az elítélésére;
(ii) az (i) pontban említett eljárásból eredő fellebbezés, vagy
(iii) közigazgatási hatóságok által indított eljárás olyan cselekményre vonatkozóan, amely egy tagállam joga szerint büntetendő, és ahol a határozat bírósági hatáskörbe tartozó eljárást vonhat maga után, különösen bűnügyekben

Módosítás 13
1a. cikk, (c) pont (új)

(c) "bűnüldöző tisztviselő"a vizsgálatot vagy a letartóztatást végző tisztviselő, a tisztviselő, aki döntést hoz arról, hogy a letartóztatandó gyanúsított személyt le kell tartóztatni vagy aláír bármely, a letartóztatáshoz szükséges dokumentumot, vagy az őrizetet végző tisztviselő.

Módosítás 14
1a. cikk, (d) pont (új)

(d) "nemzetközi humanitárius szervezet" az a nemzetközi szervezet, melynek feladata magában foglalja a nem állampolgár gyanúsított személy érdekeinek védelmét. Ha az adott tagállam nem dönt másként, a legmegfelelőbb "nemzetközi humanitárius szervezet " a Vöröskereszt Nemzetközi Bizottsága.

Módosítás 15

2. cikk, 1. bekezdés

1. A gyanúsított személynek joga ***van*** jogvédelemhez ***amint lehetséges,*** és a bűnvádi eljárás folyamán, ***ha igényli azt.***	1. A gyanúsított személynek joga ***kell, hogy legyen*** jogvédelemhez ***a letartóztatás után 6 órán belül*** és a bűnvádi eljárás folyamán.

Módosítás 16
2. cikk, 2. bekezdés

2. A gyanúsított személynek joga ***van*** jogvédelmet kapni, mielőtt válaszol a ***váddal*** kapcsolatos kérdésekre	2. A gyanúsított személynek joga kell, hogy legyen ahhoz, hogy jogvédelmet kapjon, mielőtt válaszol a kérdésekre ***azzal a cselekménnyel*** kapcsolatban***, amelynek elkövetésével gyanúsítják***, ***vagy hogy a válaszadás alatt jelen legyen ügyvéd***.

Módosítás 17
2. cikk, 2a. bekezdés (új)

	2a. Az ügyvédnek joga kell, hogy legyen ahhoz, hogy: ***- meglátogassa, beszéljen és írásban érintkezzen az általa képviselt gyanúsított személlyel tanúk nélkül és teljes titoktartás mellett.*** ***- hozzáférése legyen az üggyel kapcsolatos anyaghoz*** ***- tájékoztatást kapjon bármely további vizsgálati lépésről és jelen legyen azoknál, ideértve azt a jogot, hogy jelen legyen az által képviselt gyanúsított személy kihallgatásán;*** ***- jelen legyen a bíróságon és kérdéseket tegyen fel akár a tárgyalást megelőző meghallgatásokon vagy a tárgyalás során***.

Módosítás 18
3. cikk, bevezető megszövegezés

Mindamellett, hogy a gyanúsított személynek joga van visszautasítani a	Mindamellett, hogy a gyanúsított személynek joga van visszautasítani a

jogvédelmet vagy joga van képviselni magát bármely eljárás során, szükséges, hogy ***bizonyos*** gyanúsított személyeknek felajánlják a jogvédelmet az eljárások tisztaságának biztosításaként. Ezenkívül a tagállamok biztosítják, hogy a jogvédelem minden gyanúsított személy rendelkezésére álljon, aki:	jogvédelmet vagy joga van képviselni magát bármely eljárás során, szükséges, hogy gyanúsított személyeknek felajánlják a jogvédelmet az eljárások tisztaságának biztosításaként. Ezenkívül a tagállamok biztosítják, hogy a jogvédelem minden gyanúsított személy rendelkezésére álljon, aki:

Módosítás 19
3. cikk, 5. francia bekezdés

– ***láthatóan*** nem képes megérteni vagy követni az eljárások tartalmát vagy jelentését, kora, mentális, fizikai vagy érzelmi állapota következtében.	– ***valószínűleg vagy*** láthatóan nem képes megérteni vagy követ***ni*** az eljárások tartalmát vagy jelentését, kora, mentális, fizikai vagy érzelmi állapota következtében.

Módosítás 20
4. cikk, 2. bekezdés

2. A tagállamok biztosítják, hogy **létezzen olyan mechanizmus**, amely biztosítja az ügyvéd leváltását, ha ***a nyújtott jogvédelem nem bizonyul hatásosnak.***	2. A tagállamok biztosítják, hogy egy ***független ügyvédekből álló független szerv meg legyen bízva a védőügyvéd hatékony munkájára vonatkozó panaszok meghallgatásával. Adott esetben ez a szervezet*** biztosíthat másik ügyvédet.

Módosítás 21
5. cikk, 1. bekezdés

1. ***Ahol a 3. cikk előírja,*** a jogvédelem költségei teljes egészében vagy részben ***viselendők a tagállamok által,*** ha ***ezek a*** költségek a gyanúsított személyek vagy *hozzátartozóik* számára indokolatlan anyagi nehézséget okoznának.	1. ***A tagállamoknak*** teljes egészében vagy részben ***viselniük kell*** a jogvédelem költségeit, ha ***ezek a*** költségek a gyanúsított személyek vagy *hozzátartozóik* számára indokolatlan anyagi nehézséget okoznának.

Módosítás 22

6. cikk, 1. bekezdés

1. A tagállamok biztosítják, hogy a gyanúsított személy, aki nem érti az eljárás nyelvét, ingyenes tolmácsolást kapjon, az eljárás tisztaságának biztosítása érdekében.	1. A tagállamok biztosítják, hogy a gyanúsított személy, aki nem érti vagy ***nem beszéli*** az eljárás nyelvét, ingyenes tolmácsolást kapjon, az eljárás tisztaságának biztosítása érdekében.

Módosítás 23
6. cikk, 2. bekezdés

2. A tagállamok biztosítják, hogy ha ***szükséges, a gyanúsított személy a bűnvádi eljárás során kapott jogvédelem ingyenes tolmácsolását megkapja.***	2. A tagállamok biztosítják, hogy amennyiben a ***gyanúsított személy nem érti vagy nem beszéli az eljárás nyelvét, tolmács legyen jelen :*** ***- minden találkozón az ügyvéd és a gyanúsított személy között, vagy ha az ügyvéd vagy a gyanúsított személy azt szükségesnek tartja;*** ***- bármikor, amikor a gyanúsított személyt a bűnüldöző szervek tisztviselői megkérdezik azzal a cselekménnyel kapcsolatban, amellyel gyanúsítják.*** ***- minden alkalommal, amikor a gyanúsított személynek meg kell jelennie a bíróságon a cselekménnyel kapcsolatban.***

Módosítás 24
7. cikk, 1. bekezdés

1. A tagállamok biztosítják, hogy a gyanúsított személynek, aki nem ért az eljárás nyelvén, biztosítsák az összes vonatkozó dokumentum ingyenes fordítását az eljárás tisztaságának biztosítása érdekében.	1. A tagállamok biztosítják, hogy a gyanúsított személynek, aki nem ért vagy ***nem olvas*** az eljárás nyelvén vagy azon a nyelven, amelyet a releváns dokumentumok készítéséhez használtak, ha azok nem az eljárás nyelvén vannak, biztosítsák az összes vonatkozó dokumentum ingyenes fordítását az eljárás tisztaságának biztosítása érdekében.

Módosítás 25

11. cikk, 2. bekezdés

2. A tagállamok biztosítják, hogy amikor szükséges, orvosi segítség rendelkezésre álljon.	2. A tagállamok biztosítják, hogy amikor szükséges, orvosi ***és pszichológiai*** segítség rendelkezésre álljon.

Módosítás 26
11. cikk, 3. bekezdés

3. ***Adott esetben speciális gondoskodás tartalmazhatja azt a jogot***, hogy harmadik személy jelen ***legyen*** bármely rendőrségi vagy jogi hatóságok általi kihallgatás során.	3. ***A tagállamok biztosítják, hogy ha a gyanúsított személy vagy ügyvédje azt kéri,*** harmadik személy ***jogosult legyen*** jelen lenni bármely rendőrségi vagy jogi hatóságok általi kihallgatáson.

Módosítás 27
12. cikk, 1. bekezdés

1. A vizsgálati fogságban tartott gyanúsított személynek joga ***van*** ahhoz, hogy családját, a családjához vagy munkahelyéhez tartozó személyeket, ***amint lehetséges***, tájékoztassák a fogvatartásról***.***	1. A vizsgálati fogságban tartott, vagy más fogvatartási helyre szállított gyanúsított személynek joga ***kell, hogy legyen haladéktalanul*** tájékoztat***ni*** családját, a családjához vagy munkahelyéhez tartozó személyeket a fogvatartásról***.***

Módosítás 28
13. cikk, 1. bekezdés

1. A tagállamok biztosítják, hogy a fogvatartott gyanúsított személynek, aki nem állampolgár, joga legyen ahhoz, hogy államának konzulátusát, ***amint lehet***, tájékoztassák a fogvatartásról és ha kívánja, kommunikáljon a konzuli hatóságokkal.	1. A tagállamok biztosítják, hogy a fogvatartott gyanúsított személynek, aki nem állampolgár, joga legyen ahhoz, hogy államának konzulátusát ***haladéktalanul*** tájékoztassák a fogvatartásról és ha kívánja, kommunikáljon a konzuli hatóságokkal.

Módosítás 29
14. cikk, 2. bekezdés

2. A tagállamok biztosítják, hogy az írásbeli jelentésnek a közösség minden hivatalos nyelvén legyen standard fordítása. A fordításokat központilag kell	2. A tagállamok biztosítják, hogy az írásbeli jelentésnek a közösség minden hivatalos nyelvén legyen standard fordítása. A fordításokat központilag kell

Külső fordítás

elkészíteni és átadni az illetékes hatóságoknak, annak biztosítására, hogy ugyanazt a szöveget használják a tag***állam*** területén.	elkészíteni és átadni az illetékes hatóságoknak, annak biztosítására, hogy ugyanazt a szöveget használják a tag***államok*** területén**.**

Módosítás 30
14. cikk, 2 a) bekezdés (új)

	2a. Ha szükséges, a tagállamok biztosítják, hogy az írásbeli kommunikációról standard fordítás készüljön harmadik országok nyelvére.

Módosítás 31
15. cikk, 1. bekezdés

1. A tagállamoknak ***elősegítik*** a kerethatározat értékeléséhez és monitoringjához szükséges információk ***összegyűjtését***.	1. A tagállamok ***minden évben összegyűjtik*** az ezen kerethatározat értékeléséhez és monitoringjához ***szükséges információkat, ideértve a nem kormányzati szervezetektől, kormányközi szervezetektől és az ügyvédek, tolmácsok és fordítók szakmai szervezeteitől , és továbbítják a Bizottságnak.***

Módosítás 32
15. cikk, 2. bekezdés

2. Az értékelést és monitoringot az ***Európai*** Bizottság felügyelete mellett kell elvégezni, mely koordinálja az értékelési és monitoring gyakorlatra vonatkozó jelentéseket. Ezeket a jelentéseket közzé ***lehet*** tenni.	2. Az értékelést és monitoringot ***évente*** kell elvégezni az Európai Bizottság felügyelete mellett, mely koordinálja az értékelési és monitoring gyakorlatra vonatkozó jelentéseket. Ezeket a jelentéseket közzé ***kell*** tenni.

Módosítás 33
16. cikk, 1. bekezdés

1. ***Annak érdekében, hogy e kerethatározat rendelkezéseinek értékelését és monitoringját el lehessen végezni,*** a tagállamok biztosítják***, hogy az***	1. A tagállamok ***megteszik a szükséges intézkedéseket annak*** biztosítására, ***hogy minden év március 31-ig az előző naptári évvel kapcsolatosan a következő***

adatokat, mint a releváns statisztikák, megőrizzék és rendelkezésre bocsássák***, többek között a következőkre vonatkozóan:***	***információkat*** megőrizzék és rendelkezésre bocsássák***:***

Módosítás 34
16. cikk, 2. bekezdés

2. Az értékelést és monitoringot rendszeres időközönként el kell végezni a tagállamok által e célra biztosított és összegyűjtött adatok elemzésével, e cikk rendelkezéseivel összhangban.	***Törölve***